

Грамота № 993

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1811, на уровне пласта 7 (глубина 1,28 м), в напластованиях усадьбы Ж. Это правая часть одной из срединных строк документа:

...[т]юаратешѣ:ѣи

Длина 10,8 см, ширина 2,5 см.

Стратиграфическая дата: 60-е – середина 90-х гг. XII в. (предпочтительно первая половина этого интервала).

Внестратиграфическая оценка: 40-е – 90-е гг. XII в.

Текст делится на слова так: **...тою, а Ратеше 80 и ...**

Имя *Ратьша* (гипокористическое от *Ратьмиръ*, *Ратьславъ*, *Ратиборъ* и т. п.) встречается в берестяных грамотах неоднократно. Не исключено тождество с тем Ратьшей, который фигурирует в грамоте № 665 (середина 50-х – середина 90-х гг. XII в.), найденной на близлежащей усадьбе З.

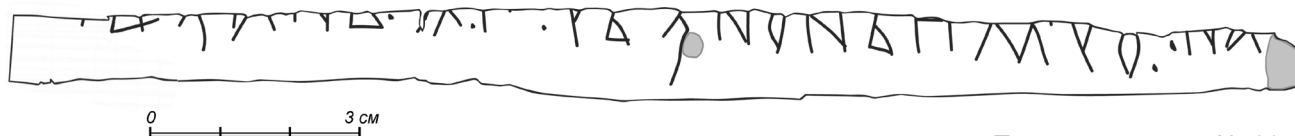


Прорись грамоты № 993

Грамота № 994

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1811, на уровне пласта 7 (глубина 1,32 м), в напластованиях усадьбы Ж. Это начало одной из строк документа:

[рѣз]ан[ь]:а:[г]:рѣзнонѣимуо:•на



Прорись грамоты № 994

Длина 18,4 см, ширина 1,3 см.

Грамота принадлежит к блоку Якима (см. № 922 и 1042).

Стратиграфическая дата: 60-е – середина 90-х гг. XII в.

В предварительной публикации для среднего отрезка был дан перевод: ‘... 11 резан не беру’. Но от интерпретации двух букв перед *рѣзно* (= *рѣзанъ*) как записи числа ‘11’ надлежит отказаться: в словосочетании ‘одиннадцать резан’ в эту эпоху существительное еще не ставилось в Р. мн. В данном случае в Р. падеже, которого требует наличие во фразе отрицания, было бы *одиной на десате рѣзанѣ* (или *-ны*).

Существенно также то, что расстояние между сохранившейся частью вертикального штриха (после *а*.) и точкой (перед *рѣзно*) слишком велико для цифры 1 ‘10’. Подходит только цифра г ‘3’. Соответственно, *а* перед этой цифрой может быть только союзом, но не цифрой.

Получаем чтение: **... рѣзань, а 3 рѣзно нѣ имуо. На ...** Перевод: ‘... резаны, а трех резан не возьму (или: не возьмут)’. В пользу того, что *имуо* может быть не только 1 ед., но и 3 мн., говорит отсутствие у Якима презенсов 3-го лица с *-тъ*: отмечены только презенсы *возьмь* 1023 (2х) и *знае* 1033.

Возможно, в грамоте говорилось, что автору (или каким-то лицам) предстоит взять с Х-а только две резаны, а три автор не возьмет (или: они не возьмут). Или, напротив, предстоит взять четыре резаны (или, скажем, 12 резан), а три (то есть меньше положенного) автор брать не согласен (или: они не согласны).